

théâtre des treize vents



CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL
LANGUEDOC-ROUSSILLON
BEZIERS □

CREATION

LE TRADUCTEUR CLEPTOMANE

ou

La Disparition
d'après Deszö Kosztolanyi
Adaptation: Gil Baladou

Mise en scène / Gilles Gleizes
Scénographie / Henri Rouvière
Costumes / Christine Rabot-Pinson
Réalisation sonore / Bernard Vallery
Lumières / Pierre Crouaud

avec

Kornél Esti / Robert Lucibello
Le Dormeur / Gil Baladou
Le Garçon de café / Jean-Louis Maligne

Subventionnée par le Ministère de la Culture et la Ville de Paris

Une co-production Théâtre des Treize Vents:
unité de production de Béziers, Compagnie G. Gleizes /
Centre Culturel du Languedoc et Ville de Pézenas

A l'occasion de la création de

LE TRADUCTEUR CLEPTOMANE

à Pézenas, vous pourrez assister le vendredi 10 avril de
18 h à 20 h Salle Jean Bonnafous, rue Massillon à Péze-
nas à un

«HOMMAGE à ANDRE CROCQ»

Créateur des «Nuits Théâtrales de Pézenas» (1958 à
1972), Directeur du Centre Culturel du Languedoc de
1959 à 1980, animateur des stages d'Art dramatique du
Secrétariat à la Jeunesse et aux Sports.

Une exposition de photos et d'affiches accompagnera
cet hommage donné en présence de personnalités ayant
participé aux stages, aux spectacles ou ayant travaillé
dans le cadre de l'éducation populaire.

RENSEIGNEMENTS:

Montpellier: 67 52 72 91
Béziers: 67 62 16 89

LOCATION:

Mairie de Pézenas
du lundi au vendredi de 14 h à 18 h
à partir du mardi 30 mars

PRIX DES PLACES:

Tarif général: 50 F
Tarif réduit: 35 F
(abonnés, collectivités, 3^e Age, chômeurs,...)
Tarif scolaire: 20 F

Directeur: Jacques Nichet
Direction administrative: Jean Lebeau

Attention: compte tenu du dispositif scénique par-
ticulier, les portes du théâtre seront **définitivement**
fermées à **20 h 45**

PEZENAS - Gare du Nord - Espace Culturel

Mercredi 8 avril, jeudi 9 avril
Vendredi 10 avril, samedi 11 avril
à 20 h 45 précises

EQUIPE TECHNIQUE:

Régisseurs: Géo Gayraud, Jacky Baume, Jean-Louis Maligne.
Réalisation du décor: Atelier du Théâtre des Treize Vents - **Chef d'atelier:** Daniel Faguet. **Construction:** Henri Marquet, Jacky Baume, Jean-Louis Wisson, Bernard Medge, Aïssa Bouali, Tim Bisconde. **Peinture:** Christian Lefevre, Nelly Barillot, Edouard Calado, Michel Sarramejane, Paule Barbé. **Réalisation des costumes:** Atelier du Théâtre des Treize Vents - **Chef d'atelier:** Andrée Miquaix. **Costumière réalisatrice:** Isabelle Denis. **Couturière:** Lolette Gregogna **Affiche:** Patrice Junius / **Traduction et documentation:** Letta Journé, Valérie Bousquet / **Traduction française:** Maurice Regnaut
Contacts Diffusion: Jean Lebeau, Philippe Sarrat ☎ 67 64 14 42

LE TRADUCTEUR CLEPTOMANE

Kornel Esti, protagoniste principal du «Traducteur Cleptomane» était le personnage favori et le double imaginaire de son auteur, l'amer et ironique Deszö Kosztolanyi.

Noctambule, cynique, bavard impénitent à l'humour déconcertant. C'est l'être humain en quête inassouvie d'écoute et de reconnaissance.

Kornel Esti n'est pas loin de Kafka par son univers profondément absurde, de Kundera par sa cocasserie angoissante, de Beckett par son sens mêlé du comique et du tragique.

Derrière les circonvolutions brillantes du langage, Esti finit par nous émouvoir, par nous toucher au plus profond de nous et ses histoires restent gravées dans nos mémoires. Car à force de manier l'exagération, le mensonge et le paradoxe, il arrive à nous faire douter de valeurs aussi solides que l'argent, la célébrité, le pouvoir, le langage et la mort.

Gilles Gleizes

Son talent est à son image. Kosztolanyi était grand, vigoureux, élégamment vêtu. Les traits de son visage étaient nobles et réguliers. Au premier abord, il témoignait d'une force calme et sûre d'elle-même: mais la mobilité du regard, une certaine nervosité des gestes, et aussi le port d'un col singulier, demi-dur, haut et droit, largement ouvert sur le cou, noué d'une

minuscule cravate papillon, assez analogue à celui des clowns de nos cirques, contraieraient cette impression première. Kosztolanyi était un inquiet, un impressionniste inquiet.

A Dauphin. Meunier

Introduction «*Néron le poète sanglant*»
Deszö Kosztolanyi.

L'AUTEUR

Né le 29 mars 1885, dans une ancienne province de l'Empire austro-hongrois, aujourd'hui située en Yougoslavie, Deszö Kosztolanyi devint célèbre dès 22 ans avec un premier recueil de poèmes. Auteur prolifique, il excelle dans tous les genres: poésie, roman, nouvelle, essai, critique dramatique. Ami de Thomas Mann, polyglotte, il a traduit Shakespeare, Rilke, Baudelaire, Valéry et des poètes chinois.

Il mourut à Budapest, le 3 novembre 1936. Deux de ses romans, «*Absolve Domine*» et «*Néron le poète sanglant*» ont été traduits en français aux Editions Sorlot.

LE METTEUR EN SCENE: GILLES GLEIZES

1981-1982 Met en scène «*L'Eveil du Printemps*» de Wedekind au Théâtre Jean Vilar de Suresnes, spectacle repris au Théâtre de Gennevilliers puis à la Comédie de Paris.

1982-1983 Met en scène «*Domage qu'elle soit une putain*» de John Ford au Théâtre de la Cité Universitaire, salle de la Resserre.

1983-1984 Assistant à la mise en scène au Théâtre National de la Salamandre sur «*Cacomédon Roi*» de Bernard Chartreux, mise en scène de Alain Milianti.

1985-1986 Met en scène «*Le Plaisir des Autres*» d'Agnès Mallet d'après Cesare Pavese à Boulogne-sur-Mer puis à Paris au Théâtre 14 Jean-Marie Serreau.

1986-1987 Met en scène «*Derniers Masques*», un spectacle composé de deux pièces inédites d'Arthur Schnitzler, «*Les Derniers Masques*» et «*La Grande Scène*» à Boulogne-sur-Mer puis au Théâtre 13 à Paris.